



Le Brésil inspire la France

**Inventaire d'œuvres pour piano seul publiées par les maisons d'édition françaises
dont les titres font référence au Brésil**

Période concernée : 1845 à 1897

Zélia Chueke

Professeur, Universidade Federal do Paraná

Membre Associé, IReMus

Responsable du Groupe de recherche Musiques brésiliennes

Sommaire

Travail de recherche. Compte rendu	3
Inventaire : œuvres pour piano seul publiées par les maisons d'édition françaises entre 1845 et 1897 dont les titres font référence au Brésil	8
<i>Transcriptions et arrangements pour piano seul</i>	12
<i>Arrangements pour piano seul de l'Hymne national brésilien</i>	14

Le Brésil inspire la France. Partitions de piano révélatrices des échanges culturels, commerciaux et diplomatiques

Compte rendu

Point de départ : l'existence, dans les archives de la BnF, des pièces pour le piano publiées par des maisons d'édition françaises, composées par des auteurs français et d'autres nationalités, dont les titres révèlent le Brésil en tant que source d'inspiration.

A partir d'une liste initiale de treize éléments¹, les codages suivants étaient déterminés pour la recherche de titres : Brésil, B(b)résilien, B(b)résilienne, Rio de Janeiro².

Une approche analytique des partitions écrites par les compositeurs de nationalité française³ révèle des aspects musicaux et extra-musicaux qui font allusion directe ou indirecte aux thèmes brésiliens, dont la catégorisation suivante :

- Allusions au Brésil dans le titre accompagnés (ou pas) de : couverture illustrative du contexte ; dédicaces à l'empereur ou à l'impératrice du Brésil ou à d'autres personnages renommés au Brésil ;
- utilisation de motifs rythmiques et / ou mélodiques évoquant la musique brésilienne⁴ ;
- genres en usage au XIX^e siècle (valse, polka, marche, fantaisie brillante, etc.)⁵.

La question qui s'impose d'emblée est celle-ci : le croisement des données biographiques (lieux professionnels et sociaux qu'ils fréquentaient) avec les matériaux musicaux trouvés dans ces pièces nous permettra-t-il d'élucider l'origine du contact des compositeurs français avec les thèmes présents dans ces œuvres ?

- Deux publications existantes :

- CHUEKE, Z., « Quand le Brésil inspire la France. Regards d'une pianiste », dans Danièle Pistone (dir.), *Piano français des années 1870*, Série Conférences et Séminaires, n° 51, Paris, OMF, 2014, p. 147-158.
- CHUEKE, Z., « Paris-Rio-Paris. Influences et confluences entre 1850 et 1890 », dans Zélia Chueke (dir.), *Rythmes Brésiliens. Musique, philosophie, histoire, société*, Paris, L'Harmattan, Série L'univers esthétique, 2014, p. 237-256.

¹ Par Danièle Pistone en 2012. « Partitions évoquant le Brésil dans *Bibliographie de la France, 1870-1879* ».

² L'accès aux registres du Dépôt Légal a fait émerger d'autres indices (nom des villes, par exemple).

³ Prenant appui tout d'abord sur les notices biographiques du catalogue numérique de la BnF et sur la bibliographie spécifique : Théodore Baker ; Nicolas Slonimski, *Dictionnaire Biographique des Musiciens*, Paris, Robert Laffont, 1995 ; Joël-Marie Fauquet, *Dictionnaire de la Musique en France du XIX^e siècle*, Paris, Fayard, 2003 ; François-Joseph Fétis, *Biographie universelle des musiciens et bibliographie générale de la musique*, 2^e édition, Paris, Claude Tchou pour la Bibliothèque de introuvables, Tomes I-V, 2001 ; François Michel (dir.), *Encyclopédie de la musique*, Paris, Fasquelle, 1958-1961..

⁴ Même dans le cas des compositeurs brésiliens, l'influence d'une écoute européenne est évidente, compte tenu du contexte socio-historique ; dans le cas des compositeurs européens l'on aperçoit davantage des éléments résultant de l'imaginaire des compositeurs à partir de la musique « brésilienne » qui était en vogue à Paris. Cf. « Paris-Rio-Paris. Influences et confluences entre 1850 et 1890 », dans Zélia Chueke (dir.), *Rythmes Brésiliens. Musique, philosophie, histoire, société*, Paris, L'Harmattan, Série L'univers esthétique, 2014, p. 237-256.

⁵ A ce propos, voir le tableau présenté par Danièle Pistone dans *Un demi-siècle d'œuvres pianistiques éditées en France (1830-1880). Liste alphabétique sélective*. Paris, OMF, Série Bibliographies et Catalogues, n° 13, 2013, p. 11-13 ; voir aussi la mention concernant « la grande variété de ce répertoire qui met l'accent sur les rythmes familiers (valse, polka, mazurka) souvent contextualisés par le recours à l'image de couverture [...] (caprice, nocturne, rêverie...) », *Ibid.*, p. 17.

- **Deux inventaires nouveaux :**

1- Œuvres pour piano seul publiées par les maisons d'édition française entre 1945 et 1897 dont les titres font référence au Brésil

- **Catégorisation adoptée:**

Œuvres écrites par des compositeurs de nationalité française ;

Œuvres écrites par les compositeurs brésiliens ;

Œuvres écrites par les compositeurs d'autres nationalités ;

Transcriptions et arrangements pour piano seul, d'œuvres écrites par des compositeurs de nationalité française pour des formations diverses.

Sources consultées :

- catalogue général numérique de la BnF : <http://catalogue.bnf.fr/index.do> ;
- catalogue manuel du Département de musique de la BnF ;
- registres du Dépôt Légal⁶. BnF, Direction des collections spécialisées. Paris. Département de Musique. Cote Microfilm R1997/120834 : 1842-1847 ; 1848-1854 ; 1855-1859 ; Cote Microfilm R1997/120835 1860-1863 ; 1864-1866 ; Cote Microfilm R1997/120836 1867 - 1869 ; 1870-1874 ; Cote Microfilm R1997/120837 1875-120837 ; Cote Microfilm R1997/120838 1880-1882 ; 1883-1884 ; 1885-1886 ; CoteMicrofilm R1997/120839 1887-1888 ; 1889-1890 ; 1891-1892 ; CoteMicrofilm R1997/12040 : 1893-1894 ; 1895-1896 ; 1897-1899.

2 Articles publiés par *La France musicale* entre 1845 et 1870 faisant mention du Brésil (selon le codage : Brésil, Rio, brésilien/brésilienne- classés par n°, année, date et page).

Ce second inventaire est produit dans le cadre d'une investigation autour des indices d'une « présence brésilienne dans le scénario musical en France » qui aurait suscité l'intérêt des compositeurs français pour les thèmes brésiliens⁷.

Source consultée :

LA FRANCE MUSICALE – journal de musique/ dir. Marie Escudier (1819-1880), directeur de publication ; Léon Escudier (1821-1881), directeur de publication, 1851-1860. Cote BnF : Bp57 VS Per 75 pour tous les volumes.

⁶ Concernant l'inventaire ici présenté, il s'avère important de mentionner que les registres du dépôt légal de la BnF couvrent les partitions des archives de la BnF et de la bibliothèque du Conservatoire de Paris, puisqu'à partir de 1834, des deux exemplaires présentés au moment du Dépôt légal, le deuxième était obligatoirement destiné à la bibliothèque du Conservatoire. Cf. Marguerite Sablonnière, « Les collections entrées par dépôt légal à la Bibliothèque nationale et à la bibliothèque du Conservatoire de Paris au XIX^e siècle », dans Laurence Décobert, Denis Herlin et Marie-Gabrielle Soret (dir.), *La constitution des fonds musicaux de la Bibliothèque nationale de France. Histoire des grandes collections musicales, 2^e période : 1815 à 1914*. Séminaires IreMus, 16/06/2017.

⁷ Un troisième inventaire est envisagé, sur les mêmes bases que ce deuxième, pour la période entre 1870-1894 dont la source la plus indiquée est *L'Art musical*, dir. Léon Escudier. Numérotation : 1^{re} année, n° 1 (1860, 6 déc.)-10^e année, n° 37 (1870, 11 août) 11^e année, n° 1 (1872, 4 janv.-33^e année, n° 39 (1894, 27 sept.) Publication : Paris, L. Escudier, 1860-1894. Cote BnF : PER 76 pour tous les volumes. La « Boîte Brésil » du *Fonds Montpensier* mérite un inventaire « coupure par coupure » ; un inventaire de ce genre concernant les dossiers des pianistes est prévu pour 2018.

Mise à jour des résultats présentée sous forme d'intervention :

Zélia Chueke, « Echos internationaux de la présence brésilienne à Paris entre 1850 et 1889 dans le parcours d'Henry Duvernoy », *Séminaires internationaux du GRMB 2016/2017, 3^e séance, 14/02/2017, Université Paris-Sorbonne, salle des Actes.*

Synthèse

Pour la question de départ, si dans les cas de Luis Carvelli⁸ et de Charles-Lucien Lambert⁹ la réponse est très facilement trouvable (le premier a séjourné à Rio et le second a déménagé à Rio où il est resté jusqu'à sa mort), les cas de Jules Danbé et d'autres compositeurs tels que Isaac Strauss s'insèrent dans un scénario connu, où l'on vérifie le contact entre compositeurs et musiciens qui fréquentaient le Conservatoire, l'Opéra Comique, parmi d'autres lieux d'échanges, tandis que celui d'Henri-Louis-Charles Duvernoy (1820-1906)¹⁰ attire immédiatement l'attention, compte tenu de l'utilisation de thèmes typiquement brésiliens, à savoir, *lundús* et *modinhas* qui sont à l'origine de son œuvre¹¹. La recherche menée autour de cette œuvre permet de découvrir où se trouvent les thèmes originaux et comment Henri Duvernoy y a eu accès.

Sources consultées jusqu'à présent :

Sources imprimées :

ALBUQUERQUE, Maria João Durães (org. et int.), *Jornal de Modinhas com acompanhamento de cravo pelos melhores autores dedicado a sua Alteza real Princesa do Brazil, Edição Facsimilada, Lisboa, Instituto de Biblioteca Nacional e do Livro, 1996. (modinhas XVIII^e siècle) Cote BnF : Vm A- 6617;*

AZEVEDO, Manuel Antônio Alvares de, *Lira dos vinte anos : Alvares de Azevedo/edição preparada por Maira Lusica Dal Farra, São Paulo, M. Fontes, 1996;*

Id., *O novo trovador : edição segundo as primeiras edições : 1848-1856 / estudo introdutório de Álvaro Manuel Machado, Lisboa Imprensa nacional-Casa da Moeda, 1999;*

BRITO MENDES, Julia de *Canções Populares do Brasil*, Rio de Janeiro, J. Ribeiro dos Santos, 1911 ;

CLEMENTE, Barahona Vega, *Trovas e modinhas populares del Brasil, traducidas i paraphraseadas, Coleccion folk-lorista, santiago de Chile, 1903;*

LYRA DO TROVADOR, *Lyra do trovador. Collecção de modinhas, lundús, recitativos e canções*, vol. 1 et 2, Nova edição augmentada, Rio de Janeiro, B.-L. Garnier, 1893. Cote BnF : 8-YG-160 ;

⁸ Née dans la seconde moitié du siècle XIX^e siècle et mort en 1933.

⁹ (1828-1896). Né à La Nouvelle Orléans, s'est établi à Paris vers 1854, puis à Rio de Janeiro en 1859 où il a vécu jusqu'à la fin de ses jours.

¹⁰ Le nom *Duvernoy* est cité à plusieurs instances par la presse brésilienne (cf. <http://bndigital.bn.gov.br/hemeroteca-digital/>), ayant causé des malentendus qui méritent élucidation. : **Henri-Louis-Charles Duvernoy** (1820 – 1906) : pianiste et compositeur, fils de **Jacques-Georges-Charles -François Duvernoy** (1766-1845) , dont le frère, **Frédéric Duvernoy** (1771/ou 1765 – 1833) était comme lui, professeur nommé au Conservatoire, tous les deux musiciens de la grade nationale; **Charles François Duvernoy** (1796-1872) : frère d'Henri, était chanteur à l'Opéra-Comique et professeur au conservatoire (mentionné par Haricléa Darclée dans son témoignage publié dans les journaux locaux à Rio et à Recife en 1902) ; **Victor Alphonse Duvernoy** (1842-1907) : compositeur, professeur d'harmonie au Conservatoire (neveu d'Henri), fils de Charles Duvernoy; **Jean-Baptiste Duvernoy** (1801-1880) : compositeur et professeur de piano à Paris. Selon Fétis (*op. cit.*, p. 107), il n'appartient pas à la famille des précédents. C'est ainsi que quelques œuvres attribuées à Henri dans les annonces des journaux locaux à Rio étaient écrites soit par d'autres Duvernoy (ou même par d'autres auteurs, comme la *Fantaisie brillante sur Le Juif Errant* de Halévy).

¹¹ Cf. Zélia Chueke, « Quand le Brésil inspire la France. Regard d'une pianiste », art. cit., p. 154-156 ; Id. « Paris-Rio-Paris... » *op. cit.*, p. 253-254.

Inventaire des *modinhas* trouvables dans les archives de la bibliothèque Alberto Nepomuceno à l'UFRJ.

Sources audio :

Modinhas brésiliennes, disque : 33 t ; 30 cm, Sergio Rovito, voix et guitare; Cote BnF : SD 30 – 122980 ;

*Modinhas Cariolas*¹² : *a musica no cote de D. João VI*, disque compact, rio Prefeitura Lei/1940/92 (boîte)
Cote BnF : KVM-1036;

Modas e Modinhas, S.I, s. n, 19...cote BnF : SD 30-122772;

Modinhas fora de moda, arrangements par voix et orchestre *Lenita Bruno, soprano et Léo Peracchi, chef d'orchestre, Rio de Janeiro, Festa discos ltda., LDV 6052*. Cote BnF : SD 30- 122058.

Bibliographie :

ANDRADE, Mario, *Modinhas Imperiais*, São Paulo, Martins, 1964, p. Cote BnF : VmA 1888.

BERNARDES, Ricardo, *Corte de D. João VI : obras profanas*, Rio de Janeiro, Funarte, 2002. Cote BnF : VmA- 7746 (3).

CEARENSE, Catullo da Paixão, *Modinhas*, ed. Fermata do Brasil, 1972. Cote BnF : 1-Z-17141

DODERER, Gerhard (transc.), *Modinhas Luso Brasileiras*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1984. Cote BnF : VmA- 1531 (44).

FUNARTE(ed.), *Música no Brasil: séculos XVIII e XIX*, Rio de Janeiro, Funarte, 2002.

MUESS, Claude Rémy, *Les organistes des églises réformées de Saint-Louis et de l'Oratoire du Louvre à Paris 1791-1980*. <https://oratoiredulouvre.fr/documents/les-orgues-des-eglises-reformees-de-saint-louis-et-de-l-oratoire-du-louvre-a-paris-1791-1980.php>

SIQUEIRA, Baptista, *Modinhas do passado. Investigações folclóricas e artísticas*. Rio de Janeiro, s.n. 1956. Cote BnF : VmC-2598.

Le Brésil inspire la France : l'avenir

Les sujets récemment apparus, au contraire de ceux présentés jusqu'alors, privilégient le trajet des influences partant du Brésil vers la France et s'étendant vers l'Europe :

- La présence du Brésil au sein de la société parisienne ;
- Les échanges professionnels, académiques, culturels et diplomatiques entre le Brésil et l'Europe ;
- le contact avec d'autres compositeurs, élèves et musiciens ;
- les maisons d'éditions et les imprimeries¹³ ;
- les échanges entre les maisons d'édition, le commerce de partitions ;
- le commerce entre Le Havre et Rio de Janeiro.

¹² Plus probablement : *cariocas* (c'est-à-dire, « de Rio de Janeiro »).

¹³ A ce sujet, cf. Zélia Chueke, 2014, *op. cit.*, p. 253-254 ; Marcos Marcondes (dir.) *Enciclopédia da Música Brasileira : popular, erudita e folclórica*, 2^e édition, São Paulo, Art Editora, Publifolha, 1998; Mônica Leme, « Mercado editorial e música impressa no Rio de Janeiro (século XIX) - modinhas e lundus para 'iaias' e 'trovadores de esquina' », dans *I Seminário Brasileiro sobre Livro e História Editorial*, Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro, 8 à 11 novembre, 2004, <http://www.livroehistoriaeditorial.pro.br/pdf/monicaleme.pdf> consulté le 19 septembre 2013.

La continuation de cette recherche inédite s'avère nécessaire et importante pour l'enrichissement de la recherche en musique et musicologie, dans le cadre du Groupe de recherche Musiques Brésiliennes/IreMus dont le propos vise à nourrir et à encourager l'étude et la divulgation de la culture et de l'histoire du Brésil à travers la musique.

Inventaire

Œuvres pour piano seul publiées par les maisons d'édition françaises entre 1845 et 1897 dont les titres font référence au Brésil¹⁴

- 1 ABREU, Antonio-Ferreira, *Souvenir de Rio. Piano. Valse brillante pour piano*. Illustré par H. Viollet, Paris, Thauvin, 1884. Cote BnF : N-86.
- 2 BERNARD, Paul, *Domicia. Valse brésilienne pour piano*, op. 54, Paris, au Ménestrel, 1859. Cote BnF : Vm12 G-1106.
- 3 BROUSTET, Edouard, *Brésilienne*¹⁵, Paris, L. Bathlot, 1886. Cote BnF : N-7856.
- 4 CARVALHO, Ricardo Ferreira de, *Minuit à Rio de Janeiro, sérénade pour le piano*, op. 36, Paris, E. Girod (Mme. Vve.), 1882. Cote BnF : N-10142.
- 5 Id., *Saudade. Caprice brésilien pour piano*, Paris, A Leduc, 1882. Cote BnF : Vm12-4884.
- 6 CARVELLI, Luigi, *Coeur brésilien : grande valse pour piano*¹⁶, Paris, J. Pisa, 1897. Cote BnF : Vm12 G-2329.
- 7 CALDAS, Augusto, *La brésilienne*, op. 11, Paris, J. Iochem, 1878. Cote BnF : Vm12 C-1260.
- 8 CALLADO, Joaquin Antonio da Silva, *Aimée de tous. Polka brésilienne pour piano*, Paris, L. Langlois, 1878. Cote BnF : N-9159.
- 9 CASTAGNERI, Clemente, *Souvenirs de Rio-Janeiro. Botafogo-mazurka pour piano*, Paris, imp. De Moucelot, 1863. Cote BnF : Vm12 B-557.
- 10 CINIRA, Polonio, *Souvenir du Brésil. Grande valse brillante pour piano*, op.10, Paris, L. Gregh, 1878. Cote BnF : Vm12 G-11045.
- 11 DANBÉ, Jules, *Marche brésilienne*¹⁷, Paris, Alphonse Leduc, 1872. Cote BnF : N-14386.
- 12 D'APREVAL, Max, *Valse de Dom Pedro*¹⁸ pour piano, Paris, imp. De Moucelot, 1858. Cote BnF : Vm12 G 3119(BIS).

¹⁴ Les cotes sont indiquées à la fin de chaque référence. Les titres sont présentés tels qu'ils apparaissent dans les notices du catalogue numérique de la BnF, au cas échéant les justificatifs sont présentés en note de bas de page. Il est important de souligner que la date qui apparaît dans la référence est celle du Dépôt légal.

¹⁵ Il s'agit de la version pour piano. Dans la couverture, on lit « Transcrite pour piano et orchestre » ; il existe donc deux versions, une pour piano solo et une autre pour orchestre, mais celle-ci n'est pas répertoriée dans les archives de la BnF. Les prix sont indiqués, un pour chaque version.

¹⁶ Dédiée à Ricardo Tatti, « professeur de violon au Conservatoire de Rio de Janeiro ». Le compositeur révèle à la première page, en portugais, la source d'inspiration. cf. Zélia Chueke, « Paris-Rio-Paris. Influences et confluences entre 1850-1890 », dans *Rythmes brésiliens. Musique, philosophie, histoire, société*, Paris, L'Harmattan, Collection L'univers esthétique, 2014, p. 252.

¹⁷ « Hommage à M. l'Empereur du Brésil ».

¹⁸ Correspondant au n° 1578 du dépôt légal de 1858. Dans la première page, au dessous du titre, il est indiqué « par Max apreval ». Exactement la même œuvre est trouvable dans les archives de la BnF ; le nom du compositeur n'est

- 13 DESORMES, Louis-César, *Danse brésilienne pour piano*, Nice, P. Decourcelle, 1895. Cote BnF : Vm12-7875.
- 14 DUVERNOY, Henri, *Une fête à Rio de Janeiro, polonaise brillante pour piano*¹⁹, op. 100, Paris, Benoit Aimé, 1878. Cote BnF : Vm12-9015.
- 15 Id., *1^{re} Mosaïque sur les chants brésiliens*, op. 99, Paris, Benoit Aimé, 1879²⁰. Cote BnF : Vm12-8945.
- 16 FACHINETTI, Joseph, *Le chant du Brésil. Ariette*, Paris, Choudens, 1854. Cote BnF : Vm7-54784.
- 17 Id., *La jeune Pernamboucaine*, Paris, 74 rue Vieille du Temple, 1862. Cote BnF : Vm12 C-2764.
- 18 Id., *Le chemin de fer à Pernambuco*²¹, *Quadrille pour piano*, 74 rue Vieille du Temple²², 1862. Cote BnF : Vm12 C-2764.
- 19 Id., *Le Chant du Brésil*, Paris, 74 rue Vieille du Temple, [s.n.], 1862. Cote BnF : Vm7-54787.
- 20 GESLIN, Sara de, *La Brésilienne! Grande valse brillante pour le piano*, op. 6, Paris, Joly, 1853. Cote BnF : Vm12 G-5229.
- 21 GIBSONE, J., *Marche brésilienne pour piano*, Paris, Enoch, 1878. Cote BnF : Vm12 I-966²³.
- 22 GODARD, Benjamin, *Brésilienne*, pour piano, Paris, L. Grus, 1879. Cote BnF : Vm12-11358.
- 23 GUZMAN, Federico, *Danse brésilienne, tango, pour piano*, op. 75, Paris, L. Gregh, 1883. Cote BnF : Vm12-12419.
- 24 HERZ, Henri, *La Brésilienne, introduction et polka brillante*, Paris, Herz, 1858, n° 52. Cote BnF : Vm12 C-3890.
- 25 HITZ, Franz, *Le Colibri. Souvenir du Brésil, pour piano*, op. 406, Paris, Ch. Egrot, 1883. Cote BnF : Vm12-13505.

pourtant pas le même : Dan Leylo, *Valse de Dom Pedro. La Rose du Brésil*, Paris, imp. De Moucelot, 1872, Cote BnF : Vm12 G-8342 ci correspondant au n° 529 du Dépôt légal. (Voir n°32 de cet inventaire). Dans la première page, au dessous du titre, il est indiqué « musique de Dan Leylo ».

¹⁹ « Hommage respectueux à sa majesté l'Impératrice du Brésil ». L'auteur s'est inspiré par le motif rythmique du thème de l'hymne national brésilien. Cf. Zélia Chueke, « Echos internationaux de la présence brésilienne à Paris entre 1850 et 1889 dans le parcours d'Henry Duvernoy », *Séminaires internationaux du GRMB 2016/2017, 3^e séance*, 14/02/2017, Université Paris-Sorbonne, Salle des Actes.

²⁰ Comme indiqué à note de bas de page 1, la date dans la référence est celle du Dépôt légal. Cela explique les dates de l'op. 100 (1878) est de l'op. 99 (1879).

²¹ Dans la couverture, le titre suit la version brésilienne du nom de cette ville, tandis que pour le nom de la maison d'édition, la ville est écrite à la façon française « Pernambouc ». Il s'agit d'une suite : *Entrée des Cinco Pontas ; Départ pour la Boa Viagem ; Arrivée au Pont dos Carvalhos ; Arrivée au village de Cabo ; Séjour de la Escada*.

²² Dans la couverture les deux maisons d'édition sont indiquées : « Pernambouc chez M.M. Delouche F^{res}. Nèg^{ts}. » & « Paris, 74 Rue Vieille du temple 74 ».

²³ La notice indique que la n°1 est pour piano seul et la n° 2, pour 4 mains par Renaud de Vilbac, ce dernier est seul disponible dans les collections de la BnF.

- 26 LAMBERT, Lucien, *Brésiliana, fantaisie-caprice brillante*, Paris, Heinz, 1869. Cote BnF : Vm12- 15998.
- 27 Id., *La Brésilienne, polka brillante*, op. 58, Paris, Colombier 1864. Cote BnF : Vm12 C-4608.
- 28 Id., *Brésiliana. Grande Valse brillante de salon*, Paris, Au Ménestrel, 1875. Cote BnF : Vm12 G-7462.
- 29 LEAVY, Arthur-James, *Marche brésilienne*²⁴, Paris, Colombier, 1874. Cote BnF : Vm12-16708.
- 30 LEDUC, Alphonse, « Rio de Janeiro », dans *Le Prince de Joinville*²⁵. *Quadrille historique, composé pour le piano*, Paris, Au magasin de musique du roi, 1843. Cote BnF : Vm A-2241 (2)²⁶.
- 31 Id. « La Brésilienne, marche favorite », dans *3 Morceaux de genre pour le piano*, op. 24, n° 2, Paris, Leduc, 1863. Cote BnF : Vm12-7551 (1-3).
- 32 LEYLO, Dan²⁷, *Valse de Dom Pedro II. La Rose du Brésil pour piano*, Paris, imp. de Moucelot, 1872²⁸. Cote BnF : Vm12 G-8342.
- 33 LOUËL, H., *France et Brésil! 4^e Valse brillante pour piano*²⁹, op. 38, Paris, Choudens, 1857. Cote BnF : Vm12 G-8525.
- 34 MARTIN, François, *Le joyeux brésilien. Danse pour piano*, Marseille, À la chanson nouvelle, 1889. Cote BnF : Vm12-19377.
- 35 MASSAGÉ, Antoine, *Balda la belle Brésilienne, valse pour piano*, Paris, L. Bathlot, 1878. Cote BnF : Vm12 G-9197.
- 36 MATHIEU, Eugène, *Marche brésilienne*³⁰, Paris, E. Mathieu fils, 1884. Cote BnF : Vm12-19673.
- 37 MESQUITA, Carlos de, *Fandango brésilien* (Sur les motifs populaires du Brésil), op. 53, Paris, Lemoine, 1893. Cote BnF : Vm12-20167.
- 38 Id. *Chanson brésilienne sur un motif populaire pour piano*, op. 60, Paris, Lemoine, 1894. Cote BnF : Vm12-20144.
- 39 Id. *Rio de Janeiro Valse, brillante sur, des motifs brésiliens pour piano*, op. 88. Paris, H. Tellier, 1895. Cote BnF : Vm12 G-9492.

²⁴ Dédicée à « sa majesté DOM PEDRO II. Empereur du Brésil ».

²⁵ François Ferdinand d'Orléans (1818-1900). Fils de Louis-Philippe, duc d'Orléans puis roi des Français, et de Marie-Amélie de Bourbon, princesse des Deux-Siciles. Arrive à Rio de Janeiro en janvier 1838 où il est nommé capitaine de corvette. Le 1^{er} mai 1843, il épouse à Rio de Janeiro Dona Francisca de Bragança (1824-1898), princesse du Brésil et du Portugal, fille de l'empereur Pedro I (également roi du Portugal). Le territoire où se trouve la ville brésilienne de Joinville, constituait une partie de la dot de la princesse.

²⁶ Il existe un autre exemplaire dans les archives de la BnF sur la cote Vm12 E-2633, avec notice de Napoléon Crevel de Charlemagne narrant les épisodes vécus par le Prince de Joinville à la ville de Rio de Janeiro, parmi d'autres.

²⁷ Eugène de Lonlay (1815-1886).

²⁸ Dans la notice du catalogue numérique de la BnF, l'année 1860 est indiquée ; il n'existe pourtant aucune entrée de cette pièce dans le registre du dépôt légal, année 1860. Voir note de bas de page n°17 dans cet inventaire.

²⁹ Allusion à l'Hymne national du Brésil à la section *con gusto*.

³⁰ Dédicée à la « Princesse Impériale du Brésil, Comtesse d'Eu ».

- 40 Id. *Valse brésilienne pour piano*, op. 31, Paris, A. Leduc, 1893. Cote BnF : Vm12 G-9498.
- 41 MESQUITA, Henrique Alves de, *La Brésilienne*, Paris, O. Legoux, 1862. Cote BnF : Vm12 C-5705.
- 42 MIGUEZ, Leopoldo, *Souvenir. Quatre morceaux pour piano*, op. 20, Paris, G. Voiry, 1895. Cote BnF : Vm7-12088.
- 43 MINARD, Jules, *La brésilienne*, Schottisch, Paris, Joly, 1854. Cote BnF : Vm12 F-780.
- 44 NAPOLEÃO, Artur, *Les jongleurs, caprice brésilien pour piano*, Paris, Enoch, 1877. Cote BnF : Vm12-21385
- 45 Id., *Soirées de Rio. 2^e suite de morceaux pour piano*, Paris, Choudens père & fils, 1886. Cote BnF : Vm7-11115.
- 46 PALMER, Charles A., *Souvenir de Rio Janeiro. Nocturne pour piano*³¹, Paris, Sylvain Etienne, 1854. Cote BnF : Vm12-22252.
- 47 Id., *Un écho du Brésil. Grande Mazurka*, op. 6. Paris, imp. de Bauve, 1854. Cote BnF : Vm12 B-2357.
- 48 PERIER, Emile, *Les Brésiliens à Paris. Quadrille pour piano*. Paris, Mayaud et Cia., imprimerie parent, 1853. Cote BnF : Vm12 E-3646.
- 49 QUIDANT, Albert, *La Brésilienne. Polka pour piano*, Paris, Troupenas, 1848. Cote BnF : Vm12 C-6614.
- 50 SALABERT, William, *Naninha. Polka Brésilienne pour piano*³², Paris, Millereau, 1884. Cote BnF : Vm12 C-7070.
- 51 SOWINSKI, Wojciech³³, *Fantaisie brillante sur La perle du Brésil pour piano*, op. 82, 1852. Cote BnF : Vm12-26682.
- 52 STRAUSS, Isaac³⁴, *Rio-Janeiro. Nouvelle suite de valse pour piano*³⁵, Paris, Heugel et C^e., 1845. Cote BnF : Vm12 G 13037.
- 53 Id., *Le Brésil. Grande valse pour le piano*³⁶, Paris, Heugel et Ce., 1857. Cote BnF : AID Mus1089 (2)³⁷.

³¹ Dédié à l' « Ilmo. Sr. Comendador João Caetano dos Santos. Hommage au Talma brésilien ».

³² Mélodie du trio semblable à celle utilisé par Jules Danbé dans le *poco piu largo* de sa *Marche brésilienne* de 1872 (n° 4 dans cet inventaire).

³³ Forme rejetée : Albert. Cf. notice dans le catalogue de la BnF. <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb130066867>

³⁴ (1806-1888). Le prénom de l'auteur est écrit à l'encre sur la couverture et n'est pas clair (« I » ou « J »?). Le nom *Strauss* est imprimé, mais sans prénom. Sur la première page il est indiqué « J. Strauss » ; en bas de page, le numéro de registre de l'éditeur : J.S. 18.

³⁵ Dédiée à S.A.R. Madame la Princesse de Joinville.

³⁶ Hommage à sa Majesté l'Impératrice du Brésil.

³⁷ Sur la 4^e de couverture, on trouve un « Catalogue des œuvres de Strauss. Chef d'orchestre des Bals de la Cour », incluant *Le Brésil* et *Rio-Janeiro*. Sur la couverture, il est indiqué aussi « Strauss. Chef d'orchestre des Bals de la Cour ». Sur la première page, le titre est *Lé Brésil. Suite de valse* « par Strauss » ; le numéro de registre de l'éditeur en bas de page est pourtant « J.S. 188 ». Jusqu'au 19/06/2017, le nom de l'auteur dans le catalogue numérique de la BnF, indique Johann Strauss. Il existe un autre exemplaire sous la cote AID Mus879, où le catalogue d'œuvres est

- 54 THULLIER, Edouard-Antoine, *La Brésilienne! Schottisch pour piano*, Paris, Le Signe, 1878. Cote BnF : Vm12 F-1043.
- 55 VIGUIER, Alfred, *Souvenir du Brésil*, op. 6, Paris, Girod, 1860. Cote BnF : Vm12 G-14093.
- 57 VILLENEUVE, J., *La Brésilienne! Polka facile et brillante pour piano*, Paris, Launer (Mme Vve), 1846. Cote BnF : Vm12 C-8318.

Transcriptions et arrangements pour piano seul :

- 58 ARBAN, Jean-Baptiste, *La ronde du brésilien. Polka arrangé pour le piano*³⁸, Paris, G. Brandus et S. Dufour, 1868³⁹, Cote BnF : D-408 (6).
- 59 BATTMANN, Jacques-Louis, « Les brésiliennes », dans *6 Mélodies populaires de Bordèse (Luigi) arrangées pour piano seul*, op. 158-163, Paris, Meissonnier, 1864. Cote BnF : Cote BnF : Vm12- 2331 (6).
- 60 BOUSQUET, Narcisse, *La Perle du Brésil, opéra-comique de Félicien David. Polka mazurka pour piano*, Paris, Sauner (Mme Vve), 1852. Cote BnF : Vm12 D-392.
- 61 BULL, Georges, « La perle du Brésil, fantaisie-transcription par Georges Bull ; d'après l'opéra de F. David », dans *Les silhouettes : petites fantaisies-transcriptions très faciles et sans octaves pour les petites mains sur les opéras, opérettes et ballets en vogue soigneusement doigtées et accentuées par Georges Bull*, Paris, H. Heugel, 1885. Cote BnF : N- 8555.
- 62 DAVID, Félicien, *La Perle du Brésil, drame lyrique en 3 actes. Fandango-valse. Air de ballet pour piano*, Paris, Heugel et fils, 1883. Cote BnF : Vm12 G- 3185.
- 63 DUFILS, Léon, *Le Fadine, polka brésilienne pour piano sur les motifs de la revue : De bric et de broc. Musique de Louis Varney par Léon Dufils*, Paris, Ch. Egrot, 1876. Cote BnF : Vm12 C-2522.
- 64 GARAUDÉ, Albert de, *Airs de ballet et marche de La Perle du Brésil, arrangés pour piano*, Paris, Launer (Mme Vve), 1852, Vm12-7286 (1-2)⁴⁰.
- 65 HESS, Jean-Chrysostome, *Rêverie sur La perle du Brésil de Félicien David*, op. 86, Paris, Gérard, 1863. Cote BnF : Vm 12-13341.
- 66 LE CARPENTIER, Adolphe-Clair : *La Perle du Brésil de Félicien David petite fantaisie pour piano*, op. 168, Paris, Launer (Mme Vve), 1852. Cote BnF : Vm 12-16947

absent. L'année 1857 n'est pas trouvable dans le microfilm du registre du dépôt légal ; ce matériau sera bientôt numérisé et nous pourrons peut-être avoir accès à des indices. Pour l'ensemble des microfilms investigués, nous trouvons systématiquement « Strauss J. » (F. pour le fils ou P. pour le père), cela coïncidant avec le catalogue manuel, et « Strauss. » pour les pièces d'Isaac Strauss.

³⁸ Arrangement du thème du personnage de la comédie de même titre d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy : *Le Brésilien*, dont la 1^{re} représentation a eu lieu à Paris au Théâtre du Palais-Royal, le 9 mai 1863. Cf. Chueke, Zélia, « Paris-Rio-Paris. Influences et confluences entre 1850-1890 », dans *Rythmes brésiliens. Musique, philosophie, histoire, société*, Paris, L'Harmattan, Collection L'univers esthétique, 2014, p. 245-246.

³⁹ Registre du Dépôt légal de 1868 n° 3.756 ; la notice dans le catalogue de la BnF indique [s.d.].

⁴⁰ Réunit : n° 1 - *Fandango et Tarentelle* ; n° 2 – *Rondônia*.

- 67 Id. *131^e Bagatelle sur la Perle du Brésil de Félicien David, pour piano*, Paris, Launer (Mme Vve), 1852. Cote BnF : Vm12-16948.
- 68 LEDUC, Alphonse, *La perle du Brésil. Polka Mazurka pour piano*, Paris, A. Leduc, 1851. Cote BnF, Vm12 D-1806.
- 69 LEGLEUX, Jules, *Souvenir du Brésil. Quadrille par Auguste Marque⁴¹ arrangé pour piano*, Paris, E. Mathieu, 1866. Cote BnF : Vm12 e 2668.
- 70 LEYBACH, Joseph, *Il Guarany (opéra brésilien), fantaisie brillante⁴²*, Paris, Colombier, 1872, n° 25. Cote BnF : Vm7-73977.
- 71 MAGNUS, Désiré, *Chant de guerre, de « La Perle du Brésil », opéra de Félicien David, transcrit pour piano, op. 97*, Paris, E. Gérard, 1863. Cote BnF : Vm12-18721.
- 72 MARX, Henri, *Quadrille pour le piano sur « La Perle du Brésil », opéra de Félicien David*, Paris, Launer (Mme Vve), 1852. Cote BnF : Vm12 E-3067.
- 73 MICHEUZ, Georges, *Marche Brésilienne de J. Danbé, réduite pour piano⁴³*, Paris, Alphonse Leduc, 1872. Cote BnF : Vm12 -20489.
- 74 MONIOT, Eugène, *La perle du Brésil. Schottisch (pour piano) motifs de "« La Perle du Brésil », Paris, Launer (Mme. Vve.), 1852. Cote BnF : Vm12 F-803.*
- 75 MUSARD, Philippe, *La Perle du Brésil, musique de Félicien David. Quadrille pour piano*, Paris, Launer (Mme. Vve.), 1852. Cote BnF : Vm12 E-3504.
- 76 NEUSTEDT, Charles, *La Perle du Brésil de Félicien David. 2^o Mélodie-Valse pour piano*, Paris, au Ménéstrel, 1873. Cote BnF : Vm12 G-10256.
- 77 Id., *La Perle du Brésil de Félicien David. 3 fantaisies-transcriptions pour piano*, Paris, Heugel et C^e, 1873. Cote BnF : Vm12- 21614 (1) et Vm12-21614 (3)⁴⁴.
- 78 PASDELOUP, Jules, *Rédowa sur « La Perle du Brésil », opéra de Félicien David, composée pour le piano*, Paris, Launer (Mme Vve), 1852. Cote BnF : Vm12 D-3702.
- 79 PILODE, *La Perle du Brésil, opéra de Félicien David. Polka pour piano*, Paris, Launer (Mme. Vve.), 1852. Cote BnF : Vm12 C-6456.

⁴¹ Pierre-Auguste Marke, violoniste (1781-1868). La pièce qui est à l'origine de cet arrangement correspond au n° 1353 du Dépôt légal de 1863, qui indique : Marke (A.), *Le Brésilien. Quadrille*, ed. E. Mathieu. La partition des archives de la BnF correspondant à ce numéro est : Marke, Pierre Auguste, *Le Brésilien. Quadrille par A. Marke*, orchestré par A. Delorme, Paris, E. Mathieu, 1863. Cote BnF : Vm26-3329. L'on vérifie immédiatement que le thème de l'œuvre de Marke, arrangé par Legleux sous le titre *Souvenir du Brésil*, est celui du personnage de la comédie de même titre d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy : *Le Brésilien* (création au Palais-Royal, 09/05/1863). La partition originale du quadrille de Pierre-Auguste Marke pour violon n'est pas présente dans les catalogues de la BnF. Les questions pratiques impliquées dans ce processus (entre le DL et les catalogues) ont été posées par Marguerite Sablonnière dans son exposé du 16/06/2017 : « Les collections musicale entrées par dépôt légal à la Bibliothèque nationale et à la bibliothèque du Conservatoire de Paris au XIX^e siècle », dans *La constitution des fonds musicaux de la Bibliothèque nationale de France. Histoire des grandes collections musicales*, organisé par Laurence Decobert (BnF), Denis Herlin (IReMus) et Marie-Gabrielle Soret (BnF).

⁴² Dédicace : « À La majesté Don Pedro II Empereur du Brésil, Hommage respectueux de J. Leybach ».

⁴³ Il existe également une réduction pour piano à quatre mains. Cf. *Marche brésilienne de J. Danbé, pour piano à quatre mains par Renaud de Vilbac*, Paris, A. Leduc, 1872. Cote BnF : VM12 I- 2932. Le cadre de cette recherche est restreint au répertoire pour piano seul.

⁴⁴ Réunit : N° 1 - *Chant du mysoli* ; N° 3 - *Ballade du grand Esprit*.

- 80 STRAUSS, Isaac, *Les Bavards et le Brésilien, opérette, musique d'Offenbach, Quadrille composé pour les Bals de l'Opéra pour le piano*, Paris, G. Brandus et S. Dufour, 1864⁴⁵. Cote BnF : Vm12 E- 4223.
- 81 TIRPENNE, Victor, *Monsieur Jocko, rondo rococo pour le piano*⁴⁶, Paris, imp. Thiébeaux, 1869. Cote BnF : Vm12- 28307.
- 82 TROJELLI, Angelino, « La Perle du Brésil, le Mysoli », dans *Miniatures, collection de petites transcription pour piano, très faciles et sans octaves sur les opéras en vogue, mélodies et danses célèbres etc.*, Paris, Heugel et C^e, 1880-1899. Cote BnF : Vm12-28529 (3).
- 83 VALIQUET, H., « La ronde du brésilien par Arban arrangée par H. Valiquet » dans *Les fleurs de la danse*, op. 49, n° 25, Paris, 1863. Cote BnF : Vm7-3926.
- 84 Id., *La Perle du Brésil, opéra de Félicien David. Quadrille facile pour piano pour les petites mains*, Paris, au Ménestrel, 1875. Cote BnF : Vm12 E-4572.
- 85 Id., *La Perle du Brésil, opéra de Félicien David Mélodie-valse transcrite pour piano pour les petites mains*, Paris, Heugel et C^{ie}, 1875. Cote BnF : Vm12 G-13872.
- 86 VILBAC, Renaud de, *La Perle du Brésil, opéra de Félicien David. Bouquet de mélodies*, Paris, Heugel et C^{ie}, 1877. Cote BnF : Vm12-7303 (1-2).

Arrangements pour piano seul de l'Hymne national brésilien :

- 87 FACHINETTI, Joseph, *Le Batelier brésilien. Chant national du Brésil*, Paris, Choudens, 1854. Cote BnF : Vm7-54783.
- 88 Id., *Chant national brésilien avec accompagnement de piano*, Paris (74, rue Vieille du Temple), [s.n], 1862. Cote BnF : Vm7-54786.
- 89 GOTTSCHALK, Louis Moreau, *Grande Fantaisie triomphale sur l'Hymne national brésilien, pour piano*, op. 69, Paris, Léon Escudier, 1873. Cote BnF : Vm12-11795.
- 90 MARESE, Léo, « Chant brésilien transcrit pour piano », dans *Airs nationaux de l'univers* n° 13, Paris, Félix Janet, 1862. Cote BnF : Vm12-19082
- 91 MESSEMAECKERS, Louis, *Chant national brésilien*, Paris, Alfred Ikelmer, 1860. Cote BnF : Vm7-3374.
- 92 MISSLER, Traugott-Benjamin, *Hymne national du Brésil*, arrangé pour piano, [S.l.n.d.]. Cote BnF : Vm12-20711 (BIS).

⁴⁵ Strauss était chef d'orchestre des Bals de la Cour. Cette pièce s'inspire de deux œuvres de Jacques Offenbach, une opérette intitulée *Les Bavards*, et la musique écrite par ce compositeur pour la comédie d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy, *Le Brésilien*, dont la 1^{re} représentation a eu lieu à Paris au Théâtre du Palais-Royal, le 9 mai 1863. Cf. Chueke, Zélia, « Paris-Rio-Paris. Influences et confluences entre 1850-1890 », dans *Rythmes brésiliens. Musique, philosophie, histoire, société*, Paris, L'Harmattan, Collection L'univers esthétique, 2014 p. 245-246.

⁴⁶ Inspiré par la pièce de théâtre d'Edmond et Gabriel Rochefort, intitulée *Jocko ou le singe du Brésil* (cf. Zélia Chueke, « Paris-Rio-Paris... », *art. cit.*, 2014, p. 247-250).